

преобладают фразеологизмы, обозначающие богатую и бедную жизнь, дорогую и дешёвую вещь, в то время, как в китайском языке – ‘разбогатеть’, ‘задолжать’, ‘экономить’ либо ‘быть скупым человеком’.

Значение ‘разбогатеть’ в китайском языке выражено с помощью различных зоонимов, например, *лошадь*, *不得夜草马不肥* букв. ‘не будет ночной травы – не будут лошади откормлены, разбогатеть нелегально’; элементов природы (вода, гора, дерево), например, *打蘸水* букв. ‘принести жертвоприношение воде, заработать легкие деньги’. В белорусском языке использованы наименования природных явлений (мох, предметы быта, лопата), слова со значением ‘деньги’ (золото, деньги, рубль), например, *абрастаць мохам, грэбці лапатай, доўгі рубель*.

Значение бедной жизни в белорусском выражено зономами *вол, конь*, предметами быта (*корыто, кол, двор*), например, *ні вала ні каня, заставацца ля разбітага карыта*; предметными именами (*кошелёк, мешок, лапоть, штаны*), например, *вецер гуляе ў кішэнях*, либо словом со значением ‘деньги’ (копейка), например, *збівацца з капейкі*.

Значение ‘экономить’ в китайском языке выражено предметными именами (*шуба, одежда, рис, зуб, глаз*), например, *數米而炊* ‘стряпать, пересчитывая зерна риса’, *見钱眼开* ‘при виде денег даже у слепого глаза раскрываются’, словом со значением ‘деньги’ (*чох* ‘круглая бронзовая монета с отверстием посередине’), например, *钱串子脑袋* букв. ‘голова со связкой чохов’. В белорусском языке – также словом со значением ‘деньги’, например, *дрыжаць над кожнай капейкай*, обозначением элемента природы (*земля*), например, *зямля ненаедная*.

Таким образом, несмотря на то, что белорусские и китайские фразеологизмы имеют разную историю происхождения, среди них имеют место как общие, так и специфические черты в области обозначения денежного количества.

М. Нарбаева

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА АРАБСКИХ ПОЭТЕСС ДОИСЛАМСКОГО ПЕРИОДА

Доисламская поэзия отражала весь быт, социальные связи, обычаи различных племён. Поэты рассказывали о битвах, племенных собраниях, традиционных играх, отражали нормы общественной морали. Зухейр ибн-Аби Сульма, Набег аз-Зубийяни и Антара ибн-Шаддад одни – из самых известных поэтов доисламского периода. В доисламской поэзии почётное место занимают и поэтессы. Например, Аль-Ханса – самая известная женщина-поэтесса в арабской литературе. В её время роль женщины-поэта состояла в том, чтобы писать элегии для умерших и исполнять их для племени на публичных устных

конкурсах. Аль-Ханса завоевала уважение и славу в этих состязаниях своими элегиями для своих братьев, Шакир и Мудавии, которые погибли в борьбе. Поэтесса создала тонко прочувствованный образ преданно любящей сестры, горько тоскующей о погибшем брате. Аль-Ханса уподобляет семью дереву и отождествляет смерть одного из ее членов сломанной ветви. В данном отрывке Аль-Ханса рисует образ несчастной матери, которой пришлось похоронить сына-воина, и ее дочери. Опечаленные горем и тоской женщины ожидают лишь прихода смерти в надежде на встречу с покойным героем. В риса'а «Как душит по ночам воспоминаний гнет...» видим: *Как душит по ночам воспоминаний гнет! Отчаянная боль заснуть мне не дает... И я тебя забыть, единственный и милый, Смогу лишь в вечной тьме, в безмолвии могилы. И если б не было друзей в родном краю, Я прервала бы жизнь постылую свою... Как солнце ты восходил, и я, тебя утратя, Рыдаю о тебе при солнечном закате.* Поэтесса говорит о тщетности бытия после смерти горячо любимого брата. Особого внимания здесь требует уподобление погибшего брата солнцу, которое в древнеарабской мифологии представлялось как одно из наиболее могущественных и грозных божеств (Шамс, от ар. شمس – ‘солнце’).

Таким образом, в произведениях Аль-Хансы женщина предстаёт не как объект восторженных лирических чувств бедуинского воина, а как верная и любящая сестра, скорбящая о своем погибшем брате, которого она считает образцовым воином и защитником родного племени, эталоном всех добродетелей.

В заключение отметим, что в доисламской поэзии образ женщины имеет несколько репрезентаций, основными из которых являются образ возлюбленной и образ сестры. Примечательным является и тот факт, что в первом случае основное внимание поэты уделяют внешней красоте девушек и таким внутренним качествам и чертам характера, как целомудрие и смелость в любви к единственному и достойному избраннику, которые проявляются в неповиновении родственникам и слушании родительских приказов; во втором же случае на первый план изображения выходят только моральные качества женщины: преданность и верность своему роду, гордость за соплеменников, самоотверженность и искренность в чувствах и эмоциях.

А. Пинчук

ХАРАКТЕРИСТИКИ КУЛИНАРОНИМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

У каждой нации существует особая гастрономическая языковая картина мира, которая отображает пристрастия и предпочтения к тому или иному блюду. Частью данной картины являются кулинаронимы, которые представляют собой номинации знаков, связанных с приготовлением и подачей пищи, а также их названий.